

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
GUIA DE L'ASSIGNATURA: B2 ANGLÈS

| | |
|---|--|
| Nom de l'assignatura | B2 Llengua Anglesa |
| Codi | 22084 |
| Estudis | Llicenciatura en Traducció i Interpretació |
| Curs i període en el qual s'imparteix | 2004-2005; 1r curs; 2n semestre |
| Crèdits UAB/Crèdits ECTS | UAB = 6; ECTS = 4,5 |
| Hores de treball | 115 |
| Caràcter de l'assignatura | Troncal |
| Requisits exigits per a cursar l'assignatura | B1 o formació corresponent al contingut d'aquesta assignatura |
| Llengua en què s'imparteix | Anglès |
| Professorat de l'assignatura | Berni Armstrong <ul style="list-style-type: none"> • Despatx • Correu electrònic • Tel. • Hores de consulta • Aula Eamon Butterfield <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Berni.Armstrong@uab.es • 93-581-3364 • Dm / Dj: 8'30-9'30 • Aula 4 Karen Metcalfe <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Karen.Metcalfe@uab.es • 93-581-3364 • Dm / Dj: 10'30-11'30 • Aula 14 Roland Pearson <ul style="list-style-type: none"> • K1006 • Roland.Pearons@uab.es • 93-581-3364 • Dv: 10'30-12'30 • Aula 1 |

| OBJECTIUS GENERALS | COMPETÈNCIES | OBJECTIUS |
|-----------------------|--|--|
| | <p>Competència comunicativa: Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de traducció directe i inversa.</p> | <p>1. Comprensió escrita orientada a la traducció:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Identificació de la intertextualitat[†] 1.2. Identificació de gèneres 1.3. Identificació d'ideologia |
| | <p>Competència lingüística: Inclou les competències adquirides en quant a les aspectes lèxics, gramaticals, semàntics, ortogràfiques i textuais de la llengua.</p> | <p>2. Capacitat de resumir texts escrits:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Identificació/producció de patrons textuais 2.2. Identificació/producció de marques discursives 2.3. Identificació/producció de les idees principals i secundàries 2.4. Identificació/producció de coherència i cohesió 2.5. Coneixement de la retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic |
| | <p>Competència pragmàtica: Inclou l'ús funcional dels recursos lingüístics per poder comprendre i produir diferents actes de parla i gèneres textuais.</p> | <p>3. Producció escrita orientada a la traducció</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Producció de gèneres narratives 3.2. Producció d'informes 3.3. Producció de gèneres d'opinió 3.4. Producció de ressenyes 3.5. Revisió i correcció de texts 3.6. Coneixement de la retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic |
| | <p>Competència sociocultural: Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i la cultura del / dels país / països on es parla la llengua ensenyada.</p> | |
| | <p>Competència professional: Els coneixements relacionats amb la retòrica contrastiva i destreses pràctiques relacionades amb la traducció i la interpretació.</p> | |
| | <p>Aquests objectius també serveixen per la desenvolupament de les següents competències transversals:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saber treballar de forma autònoma • Saber treballar en equip • Capacitat d'anàlisi i de síntesi | |

| | |
|------------------|---|
| CONTINGUT | <p>PART I</p> <p>Unit 1: Translating Harry Potter Unit 2: Formal Conventions Unit 3: All In A Day's Reading Unit 4: Main Ideas And Details: Writing Summaries Unit 5: Comparing Summaries Unit 6: Contrasting Genres And Translation Unit 7: Comparing Register In Quality And Popular Press Unit 8: Interpreting Implied Meaning Unit 9: Genre And Gendre Unit 10: Intertextuality And Translation</p> <p>PART II</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Which wizard beats them all? 2. Writing task: The Five Paragraph Essay 3. Promotional reviews: Ursula Leguin 4. Interview with Rowling 5. Writing task: Advantages and Disadvantages 6. Advice on writing critical reviews 7. Comparing reviews of <i>Indiana Jones</i> 8. <i>The House at Pooh Corner</i> + Review by Dorothy Parker 9. <i>The Maltese Falcon</i> + Review by Dorothy Parker 10. Did Alexander suffer from stress disorder? 11. Writing task: Letter and Narrative 12. The BFG 13. <i>The Happy Prince</i> 14. <i>Little Red Riding Hood</i> |
|------------------|---|

| METODOLOGIA DOCENT | Modalitat del treball | Hores | Activitats |
|---------------------------|------------------------------|--------------|--|
| | Treball dirigit presencial | 30 | Instrucció formal. |
| | Treball tutelat presencial | 30 | Pràctiques supervisades en classe. |
| | Avaluació presencial | 3 | Examen final. |
| | Treball autònom avaluable | 37 | - Pràctiques assignades i avaluades o bé individuals or bé de grup. - Auto-evaluació |
| | Treball autònom | 15 | Activitats com a: - Lectoria de novel·les, premsa, etc. - Assistència a actes culturals. |
| | Total | 115 | |

| | |
|------------------|---|
| AVALUACIÓ | <p>Avaluació continua (40%) L'avaluació continua a través del semestre consta de treballs escrits (un mínim de 6 – corregits i tornats pel professor):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 treballs de comprensió escrita • 2 síntesis • 2 redaccions <p>Examen final (60%) L'examen final reflecteix les competències treballades durant el semestre i constarà de tres parts (cada apartat tindrà el mateix pes):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comprendre escrita 2. Síntesi d'un text escrit 3. Una redacció <p>NOTA IMPORTANTE: Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació contínua no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.</p> <p>Si pel motiu que sigui l'alumne creu que no pot complir els requisits de l'avaluació contínua i vol ésser avaluat amb un examen final, haurà de comunicar-ho per escrit al professor abans de finals de febrer. En aquest cas l'alumne haurà de aconseguir un 6 / 10 per a aprovar.</p> |
|------------------|---|

| | |
|--|---|
| BIBLIOGRAFIA I MATERIALS ESPECÍFICS | <p>DICCIONARIS <i>The Collins Cobuild English Language Dictionary</i> (2000) London: Collins <i>The BBI Combinatory Dictionary of English</i> (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. <i>Merriam Webster's Collegiate Dictionary</i> (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated. <i>The Concise Oxford Dictionary of Current English</i> (1991) Oxford: Oxford C.P.</p> <p>MANUALS DE GRAMÀTICA Carter, Ronald et al. (2000) <i>Exploring Grammar in Context</i>. Cambridge: CUP Hewings, M. (1999) <i>Advanced Grammar in Use</i> (with answers), Cambridge: CUP. Murphy, R. (1995) <i>English Grammar in Use</i> (with answers), Cambridge: CUP. Swan, M. (1980) <i>Practical English Usage</i>, Oxford: OUP. Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) <i>A University Grammar of English</i>, London: Longman.</p> <p>LECTURES: Rowling, J.K. <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>. London: Bloomsbury.</p> |
|--|---|